6 Language Profile

South Conchucos Quechua
Cow, Oats, and Guinea Pigs

SOUND FILE: The sound recording associated with the transcription below is available in both MP3 and WAV formats. The sound file name is SCQ Conversation Clip 2 Cows Oats Guinea Pigs.MP3 (or WAV). Pseudonyms are used in place of the real names of the speakers.

PARTICIPANTS:

SPEAKER			COMMUNITY	RELATIONSHIPS
Lita	female	59	Huari	mother of Eli
Felipe	male	13	Chaupi Loma	friend of Lita's family
Eli	male	25	Huari	son of Lita

BACKGROUND: This spontaneous SCQ conversation was recorded July 7, 2002 in the home of Lita, a resident of the municipality of Huari (pop. circa 2500) in central Peru. Felipe lives nearby in Chaupi Loma, a close-knit community of five families located in the puna (high mountain grasslands) at 13,000'. Lita was raised in Chaupi Loma. Felipe, Lita, and her son Eli discuss cows and crops in this one-minute segment taken from a much longer conversation.

SYMBOLS: The end of each line of transcription corresponds to the end of an intonation unit. Multiple intonation units on a single line are separated by the symbol "||". Brackets "[ ]" enclose overlapping speech. "@" represents a single laugh pulse or laughter during a word.

Note: The first line of every unit (blue text with a line number) is a hyperlink that will play an audio file.

1   F: *Tsay-pita-na-m*   *kuti-tsi-ya:-mu-ru-:-si,*
      that-ABL-NOW-DIR   return-CAUS-PL.V-FAR-PST.R-1-EVEN
      'Then I made them (the cows) return.

2   *"Tsay-qa aywa-ku-Ø-n-na-chir"*   *ni-Ø-n-mi.*
      that-TOP   go-MID-PRS-3-NOW-APP say-PRS-3-DIR
      "Those return by habit" he (my father) said.'

3   L: *... Tsay-ta.*
       that-OBJ
       'That.'

4   F: *... Ni-pti-n   aywa-ku-sha-tsu-qa   otru.*
       say-DS-3   go-MID-PST.R3-NEG-TOP   another
       'Although he said that, one did not go.'

5   *... Ta:yanqocha-la:-pa   ari,*
       tayanqocha-SIDE-GEN   yes
       To Tayancocha Lake, that is,

6   *qeshpi-pa-ma-sha-qa   Huamparan-pita Kachitsinan-la:-pa.*
       escape-BEN-1OBJ-PST.R3-TOP   Huamparán-ABL   Kachitsinan-SIDE-GEN
       it escaped from me near Huamparán heading also for Kachitsinan (place of salt).

7   *... Tsay-la:-chu:-na-sh   punta-ta-si   tari-ya:-na:.*
       that-SIDE-LOC-NOW-RPT first-OBJ-EVEN find-PL.V-PST.N
       In that area (Kachitsinan) we found them on a previous occasion.'

8   L: *... "Tsay=-pa   kuti-sha:, || aywa-shun" ni-Ø-n-chir,*
       that-GEN   return-FUT1 go-FUT_I   say-PRS-3-APP
       '"I'll return to that place, let's go" he (the cow) probably said.'

9   *"'Tsay-pa-m 'reqi-Ø-:-qa"   @ ni-Ø-n   @@@*
       that-GEN-DIR be.familiar-PRS-1-TOP   say-PRS-3
       "I know that place" he said.'

10   F: *I   ..[ko:rri   ko:]rri   ko:rri,*
       and   running   running running
       'And running running running,

11   L: *[Ura-pa-m],*
         down-GEN-DIR
       'Downward.'

12   F: *punta cha:-mu-sh   na:ni-ta ichik yaqa-q-ta*
       first   arrive-FAR-PST.R3 road-OBJ small fork-AG-OBJ
       witsa-ypa tari-ski-r-qa,
       rise-ADV   find-PFV-SS-TOP
       the first ones arrived, finding a path, a little side path going up.

13   *defrenti aywa-ski-Ø-n, || wakin-kaq hikpa-chu   ke:da-ski-Ø-n.*
       straight go-PFV-PRS-3   other-DEF behind-LOC remain-PFV-PRS-3
       They went straight (immediately) on that path, but the others remained behind.'

14   L: *Kuti-yka-Ø-n-na   tsay-kaq-qa.*
       return-CONT-PRS-3-NOW   that-DEF-TOP
       'Those (that remained behind) were returning by then.'

15   F: *Tsay-kaq   kuti-yka-Ø-n-na,*
          that-DEF   return-CONT-PRS-3-NOW

          'Those were returning by then.'

16   L: *... mmm,*
          mmm

          'Mmm.'

17   F: *... Runa-pa   abe:na-n-kuna-ta-si, || qashu-tsi-r   @usha-ru-:.*
          person-GEN   oats-3-PL.N-OBJ-EVEN trample-CAUS-SS   finish-PST.R3-1

          'I completely trampled the owner's oat field.' (*usha-* as a completive auxiliary)

18   L: *We:ra,*
          interjection

          'How awful!'

19   E: *... Mana-ku Llulli rika-ya:-shu-ru-yki?*
          no-Q.P   Llulli see-PL.V-2OBJ-PST.R-2

          'Didn't Llulli see you?'

20   F: *Mana.*
          no

          'No.'

21   L: *... Tsay witsay-pa, || abe:na-qa aw, || mana-m qarpa-ya-Ø-n-tsu?*
          that segment-GEN oats-TOP   yes   no-DIR irrigate-PL.V-PRS-3-NEG

          'In that area is it true they don't irrigate oats?'

22   F: *Mana-m qarpa-ya-Ø-n-[tsu   ari].*
          no-DIR   irrigate-PL.V-PRS-3-NEG yes

          'No, they don't irrigate.'

23   L: *[Tsa=y]-mer, || haka-ta-qa   wanu-tsi-Ø-n,*
              that-DIR   guinea.pig-OBJ-TOP die-CAUS-PRS-3

          'That's why it kills guinea pigs.

24   *... Wamra-:-pa ha=tun haka-n   pe,*
           child-1-GEN big   guinea.pig-3 so

          My child's big guinea pig,

25   *abe:na-ta ranti-pa-yka-mu-nqa-n, || ..wanu-sh.*
           oats-OBJ   buy-BEN-PFV.O-FAR-NMLZ.R-3   die-PST.R3

          —because of the oats he bought for it—it died.'

26   F: *... Imay-ra: qarpa-ya-Ø-n-na=-si,*
          when-YET   irrigate-PL.V-PRS-3-NOW-EVEN

          'I have no idea when they irrigated.

27 *kanan-kuna-qa, shikshi-Ø-n shikshi-Ø-n pe,*
   now-PL.V-TOP spike-PRS-3 spike-PRS-3 so

   The current ones are in the process of forming spikes (heads).

28 *..Llullu-kaq-ta-na-cha pe qarpa-yka:-ya-Ø-n.*
   baby-DEF-OBJ-NOW-MUT so irrigate-CONT-PL.V-PRS-3

   Now they are watering the tender plants.'